



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

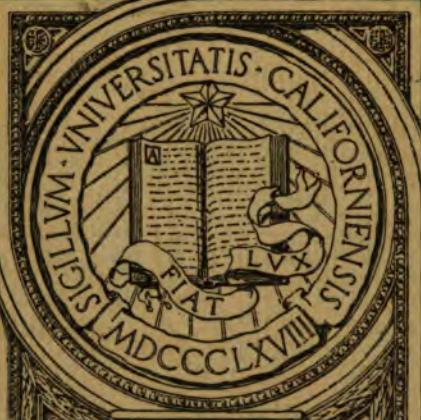
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

925
D288
1899



YC 108503

EXCHANGE



EX LIBRIS

925
D288
1899

FEB 13 1901

925

D 286

1899

Der

Streit der Zimmermannswerkzeuge.

Ein mittelenglisches Gedicht.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde
der

hohen philosophischen Fakultät

der

Friedrich-Alexanders-Universität Erlangen

vorgelegt

von

Max Müller

aus Oberneundorf.

Tag der mündlichen Prüfung: 19. Juli 1899.



K. b. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn).
1899.

NO. 1000
AUGUST 1913

LIBRARY OF
CALIFORNIA

Einleitung.

1. Die handschriftliche Ueberlieferung.

Die einzige bis jetzt bekannte Handschrift des vorliegenden Gedichtes befindet sich in der Bodleiana zu Oxford, Ashmole-Hs. Nr. 61, Blatt 23—26.

Diese Handschrift, welche ich nicht selbst eingesehen habe, von der mir vielmehr, abgesehen von dem Texte unseres Gedichtes, nur die Beschreibung in Henry Blacks Verzeichnisse der Ashmole-Hss. vorgelegen hat, besteht aus 161 Blättern von einem langen, schmalen Formate und enthält eine von einem gewissen Rate — derselbe führt am Ende mehrerer Texte seinen Namen an — veranstaltete Sammlung von 43 Stücken, fast sämtlich in mittenglischer Sprache. Jede Seite enthält ungefähr 50 Verse. Zwischen den einzelnen Gedichten findet sich ein mit Blättern und Blumen umrankter Fisch gezeichnet.

Die Ansichten über das Alter unserer Handschrift schwanken zwischen dem zweiten Viertel des 15. und dem Anfange des 16. Jahrhunderts. Vergl. darüber M. Kaluza, Libeaus Desconus S. X. Der daselbst nicht angeführte Katalog Blacks setzt sie in die Regierungszeit Heinrichs VII. (1485—1509).

Der Inhalt der Hs. ist der folgende.

1. Legende vom heiligen Eustachius. Nach Digby-Hs. 86 unter Angabe der Varianten unserer Hs. herausgegeben von C. Horstmann, Ae. Legenden (Heilbronn 1881) 211 fl.

1*

256063

2. Ein Lydgate zugeschriebenes Gedicht. Nach einer Harley-Hs. unter dem Titel 'As Straight as a Ram's Horn' abgedruckt in Halliwell's Selection from the Minor Poems of Lydgate 171 fl.
3. Die Lehren eines Vaters an seinen Sohn. Zuletzt unter Benutzung aller Hss., auch der unsrigen, herausgegeben von R. Fischer, How the Wyse Man Taught Hys Sone (Erl. Beiträge II).
4. Die Lehren einer Mutter an ihre Tochter. Aus unserer Hs. herausgegeben von Furnivall, Queene Eliz. Achad. I, 44 fl. Wegen der übrigen Hss. und Ausgaben vergl. Barbour's Bruce ed. Skeat II (Scott. Text Society 32), 201.
5. Sir Ysombras. Zuletzt nach Halliwell's Abdrucke der Hs. der Bibliothek der Kathedrale zu Lincoln wiederabgedruckt von F. S. Ellis (Kelmscott Press Publications). Ueber die Hss. vergl. Halliwell, Thornton Rom. 267 und zu der Neapler Hs. noch Kölbing, Engl. Stud. III, 200 fl.
6. Gedicht über die zehn Gebote. Aus unserer Hs. unter Angabe der Varianten einer Cambridger Hs. herausgegeben von Zupitza, Herrigs Archiv 85, 46 fl.
7. Eine Uebersetzung des lateinischen Gedichtes des Sulpicius 'Stans puer ad mensam'. Zuletzt aus unserer Hs. herausgegeben von Furnivall, Queene Eliz. Achad. I, 56 fl.
8. Die Lehren der Dame Curtasy. Aus unserer Hs. unter dem Titel 'The Young Children's Book' herausgegeben von Furnivall, The Babees Book I, 17 fl.
9. Ein lateinisches Distichon, beg. Tempore felici, nach Black aus Tibull. Ich habe es jedoch bei diesem Dichter nicht finden können.
10. Vorsichtsmassregeln für den Einkauf von Grundstücken. Aus Lambeth-Hs. 306 herausgegeben von Furnivall, Rel. Pol. and Love Poems 24.

11. Ein lateinischer Orakelspruch an König Perseus ('O Asside, Asside, dico te Romanos superare'). Was es mit diesem Orakelspruche für eine Bewandtnis hat, habe ich nicht feststellen können.

12. Ein lateinisches Tetraastichon beg.: Tres infelices in mundo dicimus esse. (Nr. 11 und 12 sind in Blacks Kataloge irrtümlich unter einer Nr. angeführt.)

13. Ein Abendlied, beg.: Jhesus, lord, well of all godnes.

14. Ein Morgenlied, beg.: Jhesus, lord, blyssed pou be.

15. Die zwei ersten Strophen von Nr. 6.

16. Ein Lied auf die Jungfrau Maria, beg.: Mary, modour, wele pou be. Gleich oder ähnlich beginnende Gedichte s. Reliq. ant. II, 212; Horstmann, The Minor Poems of the Vernon Ms. I, 22 und 133.

17. Das hier neu herausgegebene Gedicht.

18. Ein Abendmahlsgesang, beg.: Welcom, lord, in form of bred. Aus der Vernon-Hs. herausgegeben von Horstmann, ebd. I, 24 fl.

19. Legende vom Crucifix. Aus unserer Hs. herausgegeben von Horstmann, Ae. Leg. 339 fl.

20. The Erle of Tolous. Nach 4 Hss., darunter die unsrige, herausgegeben von G. Lüdtke.

21. Lybeus Dysconius. Nach 6 Hss., darunter die unsrige, herausgegeben von M. Kaluza.

22. Sir Corneus. Zuletzt aus unserer Hs. unter dem Titel 'The Cokwolds Daunce' herausgegeben von Hazlitt, Remains I, 38 fl.

23. Legende vom guten Ritter und seinem eifersüchtigen Weibe. Aus unserer Hs. herausgegeben von Horstmann, Ae. Leg. 329 fl.

24. Erzählung von einer unzüchtigen Tochter. Herausgegeben von Horstmann, Ae. Leg. 334 nach einer Cambridger Hs. mit den Varianten der unsrigen.

Dann von demselben aus der Rawlinson-Hs. 118 herausgegeben in Herrigs Archiv 79, 421 fl. (Dieses und das vorhergehende Denkmal sind von Black irrtümlich als ein Gedicht angesehen worden.)

25. Sir Clegys. Nach zwei Hss., darunter die unsrige, herausgegeben von A. Treichel, Engl. Stud. XXII, 345 fl.

26. Festum omnium sanctorum. Aus unserer Hs. herausgegeben von Horstmann in Herrigs Archiv 79, 435 fl.

27. De principio creationis mundi. Aus unserer Hs. herausgegeben von Horstmann, Ae. Leg. 349 fl.

28. Ipotis. Zuletzt aus Ashmole 750 und Douce 323 herausgegeben von H. Gruber, Zu dem me. Dialog Ipotis (Berlin 1887). Vgl. auch Anglia XVIII, 56 fl.

29. Ein Gedicht von der Passion. Anfang: Lystyns, lordynges, i wyll gow telle.

30. Testamentum Domini. Anfang: Wyteth wele all pat bene here.

31. Lamentatio beatae Mariae. Anfang: In a chyrch as i ganne knelle Thys endres day fore to here messe. Ein ganz ähnlich beginnendes Gedicht ist zuletzt nach der Vernon-Hs. herausgegeben von Varnhagen, Anglia VII, 287 fl.

32. The governans of man, Lydgate zugeschrieben. Nach einer Harley-Hs. herausgegeben in Halliwells Selection 66 fl., wo weitere Hss. angeführt sind.

33. Paraphrase über die 7 Busspsalmen, Richard Rolle de Hampole zugeschrieben. Aus Digby-Hs. 18 unter Angabe der Varianten unserer Hs. und einer Rawlinson-Hs. herausgegeben von M. Adler und M. Kaluza, Engl. Stud. X, 215 fl. Vergl. auch Horstmann, Min. Poems of the Vernon Ms. I, 12.

34. Stimulus conscientiae minor. Es ist nach Black eine kürzere Fassung von Richard Rolle von Hampoles

'Prick of Conscience'. Anfang: Almyghty god in trinite,
Fader and sone and holy goste.

35. The Stasyons of Jerusalem. Aus unserer Hs.
herausgegeben von Horstmann, Ae. Leg. 356 fl.

36. Klage und Warnung der Seele des William
Basterdfeld. Zuletzt aus unserer Hs. herausgegeben von
Horstmann, ebd. 367 fl.

37. Strafe des Ehebruchs. Aus unserer Hs. heraus-
gegeben von Horstmann, ebd. 368 fl. Dann von dem-
selben aus der Rawlinson-Hs. 118 in Herrigs Archiv
79, 419 fl. (Nr. 36 und 37 sind in Blacks Kataloge irr-
tümlich als ein Gedicht angeführt.)

38. Gedicht von der Wiederauferstehung. Aus
unserer Hs. herausgegeben von Horstmann in Herrigs
Archiv 79, 441 fl.

39. Legende von der heiligen Margarethe. Aus unserer
Hs. herausgegeben von Horstmann, Ae. Leg. 226 fl.

40. Die sieben Todstunden. Anfang: Agens pride.
Wyth scherp thornys pat be kene.

41. Kyng Orfew. Zuletzt unter Benutzung aller Hss.
herausgegeben von O. Zielke.

42. Paraphrase über einen Teil des Predigers Salomo
unter dem Titel 'Vanite'. Anfang: O vanite off vanytes,
and all is vanite.

43. König Eduard und der Einsiedler. Am Ende un-
vollständig. Aus unserer Hs. zuletzt herausgegeben von
Hazlitt, Remains I, 11 fl.

2. Die bisherigen Ausgaben.

Das hier neu herausgegebene Gedicht hat zuletzt
Hazlitt, Remains I, 79 fl. abgedruckt, nachdem, wie Hazlitt
bemerkte, schon Halliwell, Nugae Poeticae den Text ver-
öffentlicht hatte.

3. Der Inhalt.

Unter den Werkzeugen eines Zimmermanns erhebt sich ein heftiger Wortkampf über ihren verschwenderischen, dem Trunke ergebenen Meister. Die einen verzweifeln an ihm; die anderen dagegen sind bereit, mit allen ihren Kräften für seinen Wohlstand zu arbeiten. Die Nagelzange schildert, wie es unter den faulen, liederlichen Werkzeugen in der Werkstatt des Zimmermanns zugeht und erklärt schliesslich, sie wolle zu einem andern Handwerke übergehen. Auch die Frau des Zimmermanns beteiligt sich an dem immer heftiger werdenden Wortkampfe; sie ist über die Verschwendungsseucht ihres Gatten sehr entrüstet und verflucht sogar den Priester, welcher sie ihm angetraut und ihr dadurch die Möglichkeit genommen hat, ihren Ehegemahl zu verlassen.

Der Stoff scheint des Dichters eigene Erfindung zu sein. Wenigstens findet sich derselbe, soweit mir bekannt ist, weder in der englischen noch in anderen Litteraturen wieder.

4. Die Heimat.

Ten Brink, Geschichte der englischen Litteratur I, 323 weist das vorliegende Gedicht dem östlichen Mittellande zu. Brandl in Pauls Grundriss der germanischen Philologie IIa, 698 nennt dagegen den Verfasser „ziemlich südlich“ und streicht dementsprechend im Texte der 2. Auflage von ten Brinks Werke 301 des letzteren Lokalisierung.

Die Heimat unseres Gedichtes aus den Reimen bestimmen zu wollen, ist bei dem geringen Umfange des Textes bedenklich, zumal das Denkmal, wie von vorn-

herein zu vermuten ist, der späteren Zeit der mittelenglischen Sprachperiode angehört, in welcher sich die Dichter vielfach nicht mehr an den Dialekt ihrer engeren Heimat halten, sodass sich in ihren Dichtungen auch Reime benachbarter Gegenden vorfinden. (Vergl. dazu Morsbach, Mittelengl. Gram. 5.) Dazu kommt als die Untersuchung erschwerend noch der Umstand, dass unser Dichter wenig genau reimt; vergl. darüber unten S. 12.

Was sich aus den Reimen und anderen bekannten Kriterien ergiebt, ist das Folgende:

1. Für ae. *æ* gilt *a*. Vgl. *faste* (ae. *fæst*) 117 : *laste* (ae. *latost*); *happe* (ae. *gehæp*) 131 : *lake* (ae. * *lacian*); *bake* (ae. *bæc*) 240 : *hake* (ae. *haccian*).

2. Ae. *ā* hat sich zu *ā* entwickelt. Vgl. *rope* (ae. *rāp*) 187 : *tope* (ae. *top*). Dagegen hat sich in dem me. Diphthongen *aw* das *a* erhalten. Vgl. *blow* (ae. *blāwan*) 40 : *saw* (ae. *sage*); *law* (ae. *läg*) 170 : *saw* (ae. *sagu*).

3. Ae. festes *y* in offener Tonsilbe wird zu *i*. Vgl. *pride* (ae. *pryda*) 138 : *syde* (ae. *sīde*); *pride* 147 : *byde* (ae. *bidan*).

4. Ae. festes *y* hat *i* ergeben. Vgl. *wryght* (ae. *wyrhta*) 1 : *plyght* (ae. *plihtan*); *thynne* (ae. *pynne*) 89 : *perin* (ae. *pærinne*); *wyrke* (ae. *wyrcean*) 180 : *dyrte* (zu ae. *gedritan*); *synne* (ae. *synn*) 208 : *spynne* (ae. *spinnan*); *thine* (ae. *pynne*) 220 : *hym* (ae. *him*); *kys* (ae. *cyssan*) 234 : *pis* (ae. *pis*); *hyre* (ae. *hýr*) 242 : *syre* (afr. *sire*); *hyre* 258 : *sqyre* (afr. *esquire*).

5. Das auslautende tonlose *e* ist in den meisten Fällen sowohl vor Vokal als auch vor Konsonant als verstummt anzusehen, bisweilen hat es jedoch seinen Lautwert beibehalten. (Das Nähere hierüber in der Metrik.)

6. Der Infinitiv hat das auslautende *n* abgeworfen. Vgl. *plyght* 2 : *wryght*; *pelte* 10 : *belte*; *go* 28 : *so*; *thryve* 30 : *fyve*; *telle* 34 : *wele*; *assey* 38 : *dey*; *blow* 40 : *saw*; *thryffe* 44 : *wyffe*; *revyle* 62 : *fyle*; *se* 64 : *unhappy*; *dyght* 68 : *myght*; *encrece* 70 : *space*; *selle* 76 : *wele*; *telle* 82 : *wele*; *be* 92 : *thre*; *be* 98 : *me*; *streche* 100 : *ryche*; *lake* 132 : *happe*; *bere* 144 : *gere*; *byde* 148 : *pride*; *bere* 160 : *gere*; *spede* 174 : *nede*; *boste* 175 : *rost*; *wyrke* 180 : *dyrte*; *do* 181 : *scho*; *bere* 184 : *gere*; *the* 186 : *he*; *fyght* 189 : *myght*; *aveyle* 192 : *tale*; *laste* 194 : *faste*; *thryfe* 198 : *wyfe*; *spynne* 208 : *synne*; *do* 216 : *to*; *the* 218 : *be*; *go* 230 : *two*; *dre* 231 : *pe*; *kys* 234 : *pis*; *hake* 239 : *bake*; *caste* 268 : *faste*; *blame* 281 : *schame*; *mend* 286 : *hend*; *mysse* 288 : *blysse*.

Dagegen haben die einsilbigen Infinitive das auslautende *n* beibehalten. Vgl. *thene* 11 : *men*; *seyne* 130 : *pleyn*; *seyne* 142 : *pleyne*; *seyne* 236 : *ageyne*; *done* 246 : *sone*.

7. Das Particium Präteriti starker Verben hat das auslautende *n* aufgegeben. Vgl. *take* 74 : *ake*; *know* 196 : *thraw* (doch ist diese Stelle zweifelhaft).

8. Das *i* des Ableitungssuffixes in schwachen Verben zweiter Klasse ist beseitigt. Vgl. *lake* 133 : *happe*; *hake* 239 : *bake*; *hake* 250 : *take*; *make* 279 : *take*.

9. Die Endung des Verbums in der 2. Pers. Plur. Präs. ist *es*. Vgl. *spekes* 224 : *frekes*.

10. Die Vorsilbe *ge* ist weggefallen. Vgl. *grevyd* 32; *gone* 46; *take* 74; *done* 108; *revyld* 115; *wrought* 153; *grevyd* 157; *mevyd* 158; *wroght* 229; *arnyd* 258; *do* 282.

11. Formen der *n*-Deklination liegen vor in *schone* 3 : *kane*; *schone* 67 : *none*. Ferner schon im Ae. derselben angehörig: *fone* 172 : *stone*.

12. Die Flexion des Adjektivums (hauptsächlich die Endung *e* im Plural) hat sich *a*) noch erhalten in *clene* 3;

grete 10; *grete*¹), *stronge* 156; *alle* 216 (doch?); *smale* 239; *grete* 244; *grete*¹) 248; b) ist geschwunden in *all* 85: *schall*; *oper* 95: *broper*.

Hieraus ist zu schliessen, dass das Gedicht dem Mittellande angehört. Die Reime *blow* 40: *saw* und *law* 170: *saw*, die Pluralform *spekes* 224, ferner die konsequente Abwerfung des *n* mehrsilbiger Infinitive berechtigen zu der Vermutung, dass die Heimat des Denkmals im nördlichen Teile des genannten Gebietes zu suchen ist.

5. Die Metrik.

Das vorliegende Gedicht ist in viertaktigen, paarweise gereimten Versen von jambischem Rhythmus verfasst.

Von den üblichen dichterischen Freiheiten hat der Verfasser häufigen Gebrauch gemacht. So sind doppelter Auftakt (V. 20, 25, 29, 83, 170, 189 etc.), Fehlen des Auftaktes (V. 2, 3, 9, 32, 34 etc.), doppelte Senkung (V. 4, 5, 14, 16, 21 etc.), Fehlen einer Senkung (V. 11 [*welle einsilbig*], 14 [*ageyne zweisilbig*], 24 [*fole einsilbig*], 48 [*merke einsilbig*]) keine seltenen Erscheinungen in unserem Texte. Fehlen des Auftaktes und zweier Senkungen liegt vor V. 17²), 39, 45³), 71, 121. Es fehlen der Auftakt und zwei Senkungen, woneben sich doppelte Senkung findet: V. 13⁴), 23, 93, 145⁵).

Die Wörter romanischer Herkunft bewahren meist ihren ursprünglichen Accent. Daneben kommt jedoch germanische Betonung vor. Bisweilen ist nicht zu entscheiden, welche Betonung der Dichter beabsichtigt hat.

1) Hs. *gret.* — 2) “*gís, gís*” *séyd þe wýmbylle*. — 3) *Thán séyd þe whétstóne*. — 4) “*gé, gé*”, *séyd þe twybýlle*. — 5) V. 79 wird demnach zu lesen sein: “*gé, gé*”, *seyd þe lýne and the chálke*.

Beispiele für romanische Betonung (wobei ich von Wörtern wie *remémbyre*, *entént*, *asseý*, *revýle*, *encrecé* absehe): *compás* 23; *chesýll* 71; *mesúres*¹⁾ 85; *persbre* 93; *contráry* 97.

Beispiele für germanische Betonung: *cómpas* 32, 36; *sérvant* 35; *máner* 223; *déseyvíd* 260; *sérteynlyé* 284.

Accentverschiebung ist eingetreten: *twybýlle* 13; *twyvéte* 145. *Whetstone* 45, 251 trägt zwei Hebungen. Nebentonige Silbe in dreisilbigen Wörtern reimt: *únhappy* 63; *déseyvíd* 260; *sérteynlyé* 284.

Ungenüge Reime liegen vor: *remembyre*: *tymbyre* 19/20; *scharpe*: *werke* 49/50; *unhappy*: *se* 63/64; *space*: *encrece* 69/70 (vergl. hierzu Morsbach, Me. Gram. 119 und besonders den dort angeführten Reim *encresse*: *grace* aus Editha und Ethelreda); *chalke*: *folke* 79/80; *persore*: *sure* 93/94; *ryche*: *strecke* 99/100 (vergl. Morsbach, a. a. O. 150/51); *he*: *dyge* 119/20; *rewle*: *fole* 121/22, 163/64; *happe*: *lake* 131/32; *dyrte*: *wyrke* 179/80; *tale*: *aveyle* 191/92; *dyge*: *be* 271/72; *thre*: *serteynlyé* 284/85; endlich sogar *prentys*: *curse* 269/70. Bezuglich der Reime *moneth*: *hath* 201/2 und *cause*: *Eustase* 205/6 vgl. die Anm. zu diesen Versen.

In einer Anzahl von Versen finden sich Worte, welche mit demselben Laute beginnen. Man wird in diesen Fällen kaum vom Dichter beabsichtigte Alliterationen annehmen können, da es sich teils um sprichwörtliche Redensarten (V. 28 und *reule pe roste* in V. 176), teils um alliterierende Verbindungen handelt, welche auch in anderen mittelenglischen Denkmälern begegnen (so V. 82

1) Demnach wird auch in Vers 84 *mesúres* zu betonen sein.

thryv and the, vgl. Halliwell, Dict. 863; ferner V. 175
brage ore boste, vgl. Mätzner, Ae. Wörterbuch I, 328).

Das tonlose End-*e* ist am Versende verstummt, wofür folgende Reime sprechen: *telle* 34: *wele*, desgl. 82; *selle* 76: *wele*; *alle* 85: *schall*; *wyrke* 180: *dyrte*; *thryfe* 198: *wyfe*; *kys* 234: *pis*; *sone* 245: *done*.

Im Innern des Verses ist das unbetonte End-*e* meistens sowohl vor Vokal als auch vor Konsonant verstummt, jedoch in einer Anzahl von Fällen hat es seinen Lautwert behalten, vor allem das *e* der Substantiv- und Adjektivflexion. Das End-*e* ist verstummt:

- a) vor Vokalen *seyd* 1; *hose* 3 etc.
- b) vor Konsonanten: *seyd* 9; *fede* 12; *seyd* 13; *wylle* 15; *thinke*, *wylle* 16 etc.

Das End-*e* hat seinen Lautwert behalten: *clene* 2 mal 3; *wherefore* 9; *grete* 10; *ale* 43; *ryche* 51; *merke* 83; *trow[e]* 105; *reule* 129; *stele* 149; *gret[e]*, *stronge* 156; *helpe* 173; *telle* 191; *reyse* 194; *squyre* 203; *suere* 206; *alle* 216; *seyd[e]* 222; *telle* 226; *wyrke* 227; *ale* oder *wylle* 230; *drinke* 231; *wyll[e]* 236; *smale* 239; *smale* 242; *grete* 244; *wyrke* 247; *gret[e]* 248; *pleyne* 257; *wold[e]* 266.

Die Endung *est* (*yst*, *es*) der zweiten Person Sing. Präs. und derselben Person des schwachen Präteritums wird meistens vollgemessen: *spekes* 14, 116¹); *schuldes* 62, 64. Synkope wird anzunehmen sein in *getyst* 26; *schudyst* 132. Die Endung *es* (*ys*) der dritten Pers. Sing. Präs. ist nur in wenigen Fällen silbenbildend: *trowys* 124;

1) So wohl auch V. 25, wo man die übliche Form *vísemént* statt *vismént* lesen möchte, und V. 189, wo ich lese: *Fore þou spékes ás þou wóld[e] fýght.*

spekes 241. Dagegen wird Synkope anzusetzen sein: *longes* 7; *wones* 43; *berys* 72; *loves* 75; *duellys* 88; *makes* 89; *levys* 90; *thinkes* 208.

Die Endung *es* (*ys*) in der Substantivdeklination hat teils ihren vollen lautlichen Wert bewahrt: *axes* 49; *tolys* 68; *mesures* 85; *wryghtes* 197; *strokes* 239; *fraudes* 259; teils ist Synkope eingetreten: *strokes* 10; *wordes* 60, 156; *devyles* 179; *wrygtes* 273.

6. Die Entstehungszeit.

Ten Brink, Gesch. der englischen Litteratur I, 323 verlegt die Abfassungszeit unseres Denkmals in die Mitte des 14. Jahrhunderts. Brandl, Pauls Grundriss der germ. Philol. II a, 698 setzt das Gedicht in das 15. Jahrhundert und bezeichnet ebenso in der 2. Ausgabe des 1. Bandes von ten Brinks Litt. Gesch. 300 dasselbe als „beträchtlich später entstanden“ als das noch in das 13. Jahrhundert verlegte Land of Cockayne.

Aus dem Alter der Hs., die, wie oben gesagt, in die Zeit zwischen dem zweiten Viertel des 15. und dem Anfang des 16. Jahrhunderts gesetzt wird, ist für die Entstehungszeit nicht viel zu schliessen. Den einzigen einigermassen zuverlässigen Anhaltspunkt für die Datierung unseres Gedichtes bietet das Verhalten des unbetonten End-*e*. Da dieses in unserem dem nördlichen Mittellande angehörigen Denkmale zwar meistens verstummt, jedoch auch häufig noch lautbar ist, so wird man berechtigt sein, die Entstehungszeit des Gedichtes noch in das 14. Jahrhundert zu verlegen.

7. Der Titel.

Ein solcher fehlt in der Handschrift. Hazlitt in seiner Ausgabe wählt *The Debate of the Carpenter's Tools*,

welchen Titel ten Brink, Litt. Gesch. I, 323 beibehält. Brandl, Pauls Grundriss IIa, 698 bezeichnet das Gedicht als den „Streit der Tischlerwerkzeuge“. In der Neuausgabe von ten Brinks Werke 300 vereinigt dann Brandl — obwohl *carpenter* den Zimmermann bedeutet — beide Titel „Streit der Tischlerwerkzeuge (*Debate of the carpenter's tools*)“ und lässt also die Tischlerwerkzeuge sich „in der Werkstatt eines Zimmermanns“ streiten.

Ein *gabulle-rope* d. h. ein Kabeltau (V. 187) dürfte eher in der Werkstatt eines Zimmermanns als eines Tischlers anzutreffen sein, zumal wenn dasselbe von sich sagt (V. 193—194):

Hayle and pulle i schall fulle faste,
To reyse houses, whyle i may laste.

Ich nehme daher an, dass der Streit in einer Zimmermannswerkstatt vor sich geht und wähle dementsprechend den Titel des Gedichtes.

8. Die vorliegende Ausgabe.

Dieselbe beruht auf einer Photographie der betr. Seiten der Ashmole-Hs.

Einzelne Stellen des überlieferten Textes, die mir fehlerhaft erschienen, habe ich zu bessern versucht.

Text.

- The shype-ax seyd unto þe wryght:
“Mete *and* drynke i schalle þe plyght;
Clene hose *and* clene schone,
Gete þem wer as ever þou kane;
Bot fore all þat ever þou kane,
Thou schall never be thryfyt man,
Ne none þat longes þe crafte unto,
Fore no thyng þat thou kane do.”
“Wherfore”, seyd þe belte,
10 “With grete strokes i schalle hym pelte;
My mayster schall full welle thene
Both to clope and fede his men”.
“ȝe, ȝe”, seyd þe twybylle,
“Thou spekes ever ageyne skylle;
Iwys, iwys, it wylle not bene,
Ne never i thinke þat he wylle thene”.
“ȝis, ȝis”, seyd þe wymbylle,
“I ame als rounde as a thymbyll;
My maysters werke i wylle remembryre:
20 I schall crepe fast into þe tymbyre,
And help my mayster, within a stounde,

6 Hs. Thall. Vergl. Anm. hierzu. — 8 Hs. thnyg mit einem Schnörkel über y, also wohl thnyng. — 12 and fehlt in der Hs. Vgl. Anm. hierzu. — 18 Hs. rounde mit einem Strich über un. — 21 Hs. stounde desgl.

To store his cofere *with XX pounde*".

"*ȝe, ge*", seyd þe compas,

"Thou arte a fole *in þat case*,

Fore þou spekes *without vysment*;

Therefore þou getyst not þi entent.

Wyte þou wele it schall be so:

That lyghtly cum, schall lyghtly go!

And þou gete more than oþer fyve,

30 ȝit schall þi mayster never thryve".

The gropinge-iren than spake he:

"Compas, who hath grevyd þe?

My mayster git may thryve fulle wele;

How he schall, i wylle þe telle:

I ame his servant trew *and* gode;

I suere þe, compas, by þe rode,

Wyrke i schalle boþe nyght *and* dey;

To gete hym gode i schall assey".

"ȝe, ge", seyd þe saw,

40 "It is bote bost *þat* þou doyst blow;

Fore thoſe þou wyrke boþe dey and nyght,

He wyll not the, i sey þe ryght.

He wones to nyge þe ale-wyffe,

And he thouht ever fore to thryffe".

Than seyd þe whetstone:

"Thoff my mayster thryft be gone,

I schall hym helde *within þis* gere

To gete hym XXti merke clere;

Hys axes schall i make fulle scherpe,

50 That þei may lyghtly do þer werke.

To make my master a ryche mane

22 Hs. pounde desgl. — 41 and fehlt in der Hs.
Vgl. Ann. zu V. 12. — 49 Hs. scharpe; vgl. aber den Reim.

- I schall asey, if þat i canne".
To hym þan seyd þe adys
And seyd: "ȝe, ser, god glades!
To speke of thryfft, it wylle not be,
Ne never i thinke þat he schall the;
Fore he wylle drynke more on a dey
Than þou cane lyghtly arne in twey;
Therefore þi tongue, i rede, þou hold,
60 And speke no more no wordes so bold".
To þe adys than seyd þe fyle:
"Thou schuldes not þi mayster revyle,
Fore, thoff he be unhappy,
ȝit fore his thryft þou schuldes se;
Fore i thinke, or to-morow at none,
To arne my mayster a payre of schone;
Fore i schalle rube with all my myght
My mayster tolys for to dygħt,
So þat, within a lytell space,
70 My mayster purce i schall encrece".
Than seyd þe chesyll:
"And ever he thryve, he berys hym wele;
Fore tho þou rube to þi hede ake,
His thryfте fro hym it wyll be take;
Fore he loves gode ale so wele
That he perfore his hod wyll selle,
Fore some dey he wyll VII^d drynke;
How he schall thryve i canne not thinke".
"ȝe, ge", seyd þe lyne and þe chalke,
80 "My mayster is lyke to many folke.
Tho he lufe ale never so wele,
To thryv and the i schall hym telle;
I schall merke well upone þe wode,

And kepe his mesures trew *and* gode;
And so, by my mesures all,
To the full wele my mayster schall".

Than bespake þe prykynge-knyfe:
"He duellys to nyge þe ale-wyfe;
Sche makes oft tyme his purse full thyne,
90 No peny some tyme sche levys perin.
Tho þou gete more than oþer thre,
Thryfyt man he canne not be".

"ȝe, ȝe", seyd þe persore,
"That at i sey, it schall be sure,
Whi chyde ȝe iche one *with* oþer?
Wote ȝe not wele i ame gour broþer?
Therefore none contrary me,
Fore as i sey, so schall it be:
My mayster git schall be full ryche;
100 Als fere as i may stret *and* streche,
I wyll helpe *with* all my myght,
Both by dey *and* by nyght,
Fast to runne into þe wode,
And byte i schall *with* mouth full gode;
And þus i trow, be my crowne,
To make hym schyreff of þe toune".

"Soft, ser", seyd þe skantyllzon,
"I trow gour thryft be wele ny done;
Ever to crewyll þou arte in word,
110 And get þou arte not worth a tord;
Fore all þe gode þat þou gete myght,

87 Hs. bnyfe. — 96 Hs. broþ; der Schreiber hat das Abkürzungszeichen für er vergessen. — 104 Hs. moth. Vergl. Anm. — 106 Hs. toune mit einem Strich über un.

- He wyll spend it on a nyght".
Than þe crow bygane to speke,
Forewhi is herte was lyke to breke
To here his broþer so revyld,
And seyd: "Pou spekes lyke a chyld.
Tho my mayster spend never so faste,
Inouȝe he schall have at þe laste;
May forteynē as mych as ever schall he
120 That drynke never peny to þat he dyȝe".
"ȝe, ge", seyd þe rewle,
"I feyth, pou arte bot a fole;
Fore and he dyȝe and have ryght nouȝt,
Who trowys pou wyll gyfe hym owȝt,
Thus schall he ly upone þe grownd,
And be beryd like an hund;
Fore and a man have ought before,
When he has nede, it is gode store".
"What, ser reule", seyd þe pleyn,
130 "An oper resone i wyll þe seyne:
Thoff my mayster have no happe,
ȝit þi mayster pou schudyst not lake;
Fore git a mene i schall se,
That my mayster schall wele the:
I schalle hym helpe, both dey and nyght,
To gete hym gode with all my myght;
I schalle clens on every syde
To helpe my mayster in his pride".
The brode-ax seyd withouten mysse,
140 He seyd: "Pe pleyn my broþer is;
We two schall clence and make full pleyne,
That no man schall us geyne-seyne,
And gete oure mayster in a gere

More sylver than a man may bere".

"*þe, ge*", seyd þe twyvete,
"Thryft, i trow, be fro *ȝour* fette,
To kepe my mayster in his pride;
In þe contre *ȝe* canne not byde,
Without *ȝe* stele *and* be thefys,

- 150 And put meny mene to grefys;
Fore he wylle drynke more in a houre
Than two men may gete in fowre.
When *ȝe* have wrought alle þat *ȝe* canne,
ȝit schalle he never be thryfty mane".

Than bespake þe polyff
With gret stronge wordes *and* styffe:
"How, *ser* twyvet, me thinke *ȝou* grevyd.
What devylle, who hath *ȝou* þus mevyd?
Thof he spend more in a gere

- 160 Off gold *and* sylver than *pou* may bere,
I schall hym helpe *with* all my myght,
I trow to make hym get a knyght".

"What, *ser*", seyd þe wyndas-rewle,
"Me thynke *pou* arte bot a fole,
Fore *pou* spekes oute of sesone;
He may not the perfore by resone;
A carpenter to be a knyght,
That *wer* ever ageyne ryght.

- Therefore i schall telle þe a saw:
170 Who so wold be hyge, he schall be law".

"*ȝe*", than seyd þe rewle-stone,
"Mayster hath many fone;
And *ȝe* wold helpe at his nede,
My mayster schuld þe better spede.
Bot what so ever *ȝe* brage ore boste,

- My mayster get schall reule þe roste;
Fore as i ame a trew mane,
I schalle hym helpe all þat i canne".
- The gowge seyd: "Pe devyles dyrte
180 Fore anythinge þat thou canne wyrke!
Fore all þat ever pou canne do,
It is not worthe an olde scho.
Thow hast be prentys þis VII zere,
And git thy crafte is for to lere;
And pou couthe wyrke als wele as he,
3et schall þi mayster never the".
- "Soft, ser", seyd þe gabulle-rope,
"Me thinke gode ale is in your tope;
Fore pou spekes as pou wold fyght,
190 Thereto and pou hade any myght.
I schall telle þe an oper tale,
My mayster how i schall aveyle:
Hayle and pulle i schall fulle faste,
To reyse housys, whyle i may laste;
And so, within a lytell thraw,
My mayster gode schall not be know".
- Than spake þe wryghtes wyfe:
"Noþer of you schall never thryfe,
Noþer þe mayster, ne þe mane,
200 Fore no thinge þat ge do canne;
Fore ge wyl spend in a moneth
More gode than III mene hath".
- The squyre seyd: "What sey ge, dame?
3e schuld not speke my mayster schame".
- „Squyre, i have none oper cause,
I suere þe, by seynt Eustase;
Fore alle þe gerne þat i may spynne,

- To spend at ale, he thinkes no synne.
He wylle spend more in an owre,
210 Than þou and i canne gete in fowre".
“ȝit me thinke ȝe be to blame,
To gyffe my mayster syche a name;
Fore thoff he spend more than ȝe have,
ȝit his worschype ȝe schuld save".
“Mary, i schrew hym and þe to,
And alle them þat so canne do;
Fore hys servant, i trow, þou be,
There þou schalle never the;
Fore and þou lerne þat craft at hym,
220 Thy thryft, i trow, schall be fulle thine".
The draught-nayle þan spake he
And seyd: “Dame, þat is no le,
ȝe hafe þe maner of þis frekes,
That þus fore my mayster spekes.
Bot lythe to me a lytelle space,
I schall gow telle all þe case,
How þat they wyrke fore þer gode;
I wylle not lye, be þe rode.
When þei have wrought an oure ore two,
230 Anone to þe ale þei wylle go,
And drinke þer, whyle þei may dre:
Thou to me, and i to þe.
And seys: ‘Pe ax schall pay fore þis;
Therefore þe cope ons i wylle kys'.
And when þei comme to werke ageyne,
The belte to hys mayster wyll seyne:
‘Mayster, wyrke no oute off resone,
The dey is vary longe of sesone;
Smaile strokes late us hake,

- 240 And sum tyme late us es oure bake'.
The wymbull spekes lyke a syre:
'Sevyne pens off a dey is smale hyre
Fore wryghtes pat wyrke so faste,
And in owre werke have grete haste'.
The gropinge-iren seys full sone:
'Mayster, wyll ge wele done,
Late us not wyrke to we suete,
Fore cachynge of over-gret hete,
Fore we may after cold to take;
250 Than on stroke may we no hake'.
Than bespekes þe whetstone
And seys: 'Mayster, we wylle go home,
Fore fast it draw unto þe nyght;
Our soper by þis, i wote, is dyght'.
The lyne and stone, þe persere and fyle
Seys: 'Pat is a gode counsylle'.
The crow, þe pleyne, and þe squyre
Seys: 'We have arnyd wele over-hyre'.
And þus with fraudes and falsyd
260 Is many trew man deseeyvid.
Therefore, by ought pat i canne se,
They schall never thryve ne the.
Therefore þe craft i wylle go froo,
And to an oper wylle i goo".

Than ansuerd þe wyfe in hye:
"And i myght, so wold i;
Bot i ame to hym bounde so faste
That of my halter i may not caste.

251 Hs. bespake. Vgl. Anm.— 252 Hs. seyd. Vgl. ebd.—

256. Hs. counsylle mit einem Strich über un. — 258 Statt
over kann in der Hs. auch oure gelesen werden.

- Therefore þe preste þat bounde me prentys,
270 He schall treuly have my curse,
And ever schall have to þat i dyge,
In what contre þat ever he be".

- Therefore wrygtes, take hede of þis,
That ge may mend þat is amysse,
And treuly þat ge do gour labore,
Fore þat wylle be to gour honour.
And greve gou no thinge at þis songe,
Bot ever make mery gour selve amonge.
Ne get at hym þat it dude make,
280 Ne envy at hym ge take,
Ne none of gou do hym blame,
Forewhi þe craft hath do hym schame
By mo weys than two ore thre;
Thus seys þe boke serteynlye.
God, þat is both gode and hend,
Gyff gou grace, þat ge may mend,
And brynge us alle unto his blysse,
That never fro us schall mysse.

269 Hs. bounde mit Strich über un. — 288 Hinter
diesem Verse steht noch: Amen qd. Rate. Vgl. dazu
oben S. 3.

Anmerkungen.

1. *shype-ax* Schiffsaxt. Ich habe diese Bezeichnung sonst nirgends belegt gefunden. — Mit *wryght* kann nur der Zimmermann gemeint sein; vgl. oben S. 15. — 2. *plyght* ist hier wohl in der Bedeutung „pflichtmässig liefern“ zu nehmen. In diesem Sinne scheint *plyght* sonst nicht belegt zu sein. — 5. *fore* = trotz. Vgl. Mätzner, Ae. Wörterbuch II, 153, wo zwei Belege für diese Bedeutung angeführt sind. Vgl. auch weiter unten zu V. 8. — 6. In der Handschrift findet sich *thall*, worin ich einen Schreibfehler sehen möchte. Ich setze *thou schall* ein. — 7. „Noch einer, der zur Gilde gehört“. *Craft* in dieser — im Ne. noch erhaltenen — Bedeutung wird für das Me. von Murray, Engl. Dict. II, 1128 belegt. Um einer Gilde anzugehören, war in einigen Städten Englands, z. B. in London und Leicester, eine gewisse Wohlhabenheit erforderlich, da die Mitglieder Beiträge zum Bau und zur Unterhaltung der Stadtthore, Brücken etc. zu leisten hatten. Vgl. K. Hegel, Städte und Gilden germ. Völker im Mittelalter I, 76 und 91 und Klöpper, Engl. Reallexikon 665. — 8. „Trotz allem, was du thun kannst“. Ueber Häufung der Negationen im Me. vgl. Mätzner, Engl. Gram.² III, 141. — 10. *pelte* hat hier wohl die sonst nicht belegte Bedeutung „hacken“. *Hym* ist als Dativ anzusehen = für ihn, wie V. 38. — 12. Das *and*, welches der Sinn erfordert, fehlt in der

Handschrift; es wird hier wie auch in V. 41 vom Schreiber vergessen worden sein. In V. 37, wo auch die Verbindung *bope ... and* vorkommt, war das Zeichen für *and* ursprünglich ebenfalls weggelassen und ist erst nachträglich eingeschoben worden. — 19. „Der Werke meines Meisters will ich gedenken“, d. h. ich will auf meines Meisters Arbeit bedacht sein. — 25. *vysment* an Stelle von gewöhnlichem *avysement*. Zusammengesetzte Wörter, deren erster Teil eine Präposition ist, verkürzen bekanntlich oft die Präposition oder lassen dieselbe ganz fallen. Siehe hierüber Zupitza zu Guy of Warwick 576. — 28. Es ist das Sprichwort, das im Ne. lautet: *Lightly come, lightly go*, d. h. wie gewonnen, so zerrennen. — 29. *and* leitet hier einen Konditionalsatz ein, desgl. 44, 123, 127, 219, 266. — 31. Die Hervorhebung eines substantivischen Subjekts oder eines Subjektsatzes durch ein Fürwort ist in unserem Gedichte häufig anzutreffen (V. 55, 74, 94, 182, 221, 270). Vgl. hierzu Mätzner, Engl. Gram.² II, 19. — 44. „Wenn er überhaupt je daran dachte, es zu etwas zu bringen“. — 46. Ueber die Nichtbezeichnung des Genitivverhältnisses (*mayster*) handelt Mätzner, Engl. Gram.² III, 315. Doch liegt hier, ebenso wie in V. 68, vielleicht nur ein Fehler des Schreibers vor, zumal da sich V. 19 bei demselben Worte das flexivische *s* findet. — 54. *god glades*. Ich vermute, dass *glades* Plural des Substantivs *glad* ist und *god glades* im Sinne von „Viel Glück!“ zu verstehen ist. Doch vermag ich den Ausdruck sonst nicht zu belegen. — 67. Die formelhafte Wendung *with all my myght* kehrt in unserem Gedichte mehrmals wieder (V. 101, 136, 161). Vergl. auch Kaufmann, Trentalle Sancti Gregorii 55. — 72. Die erste Hälfte des Verses ist wohl als Bedingungssatz zu fassen, aber der Sinn der zwei-

ten Hälfte ist mir in dem Zusammenhange unverständlich. — 73. *to pi hede ake* = bis dein Kopf schmerzt. — 76. *hode* das Zeichen des freien Mannes (vgl. Wülker, Ae. Lesebuch I, 156). Der Sinn ist also: dass er deshalb seine Freiheit verkaufen will. — 77. VII^a *drynke*, d. h. 7 Pence vertrinken. Ebenso unten V. 120, 151. Diese Bedeutung fehlt in Mätzners Wörterbuche. Belege dafür bei Murray, Engl. Dict. III, 668. — 79. *lyne* = Messschnur. — 82. „Ich werde ihm erzählen, wie er vorwärts kommen und zu Wohlstand gelangen kann“. (*the* = *ae . þēn*). — 86. *the* ist Verbalform (Inf.). Über die Verbindung der Helfs- und Modalverben mit *to* s. Mätzner, Engl. Gram.² III, 4 und Brotanek, Anglia XXI, 53. Vergl. auch unser Gedicht V. 249. — 87. *prykynge-knyfe* fehlt bei Stratmann-BRADLEY und in den übrigen Wörterbüchern. Es wird das „Stech-eisen“ gemeint sein. — 88. *ale-wyfe*. Weitere Belege für diesen Ausdruck bei Murray, Engl. Dict. I, 215, wo auch die vorliegende Stelle angeführt ist. — 92. *Thryfty man*. Wegen Fehlens des Artikels, ebenso in V. 128, vergl. Mätzner, Engl. Gram.² III, 217 fl. und 208. — 93. *Persore Bohrer* = afr. *percōr*. — 94. Ueber *at* als pron. rel. im Schottischen und in den nördlichen Dialekten vergl. Murray, Dial. of the South. Counties of Scotland 194. Zahlreiche weitere Belege bei Mätzner, Ae. Wörterbuch I, 131. — 100 *stret*. Halliwell, Dict. of Archaic and Provincial Words 818 erwähnt dieses Verbum in der Bedeutung von *stretch* als nordhumbrisch und führt ausserdem unsere Stelle an. Freilich O. Heslop, A Glossary of Words used in the County of Northumberland (London 1892—93; Engl. Dial. Soc.) kennt dieses Wort nicht. Dasselbe wird für *streit(en)* stehen und dem ne. *straighten* entsprechen, jedoch mit der Bedeutung des etymologisch nahe verwandten *stretch*. Bezuglich des *e* für *ei* vgl.

schott. *stret enge* = me. *streit*, ne. *strait* (Jamieson, Scottish Dict. IV, 441). — 104. *mouth*. Die Hs. hat *moth*, das jedoch keinen Sinn zu geben scheint, während *mouth*, namentlich mit Beziehung auf *byte*, vortrefflich passt. Ueber das Fehlen des Artikels (*with mouth*) bei Substantiven, welche Körperteile bezeichnen, handelt Mätzner, Engl. Gram.² III, 215. *byte* in der Bedeutung „eindringen, einschneiden“ von Instrumenten häufig gebraucht; vgl. Mätzner, Ae. Wörterbuch I, 274. — 106. *schyreff of þe toune*. Obwohl die einzige englische Stadt, welche einen eigenen Sheriff besass, London war (vgl. Klöpper, Engl. Real-Lexikon 2090 und R. Gneist, Engl. Verfassungsgeschichte 169), wird man doch aus dem *of þe toune*, zumal da das letztere Wort hier im Reime steht, keine Bezugnahme auf London herauslesen dürfen. — 107. *skantyllzon* = afr. *eschantillon*. Littré, Dictionnaire de la langue française definiert échantillon als „outil de charpentier et de menuisier pour donner aux pièces l'épaisseur convenable“. Gemeint ist wohl die „Schublehre“. — 108. *done* = abgethan, vernichtet. Siehe Mätzner, Ae. Wörterbuch I, 654. — 108 fl. In der Anrede wechselt der Sing. mit dem Plural; desgl. 157/160, 188/189. Vgl. Mätzner, Engl. Gram.² I, 311. — 109. *crewyll* = ne. *cruel*, hier in der Bedeutung „hochfahrend, anmassend“. Ueber die verschiedenen Bedeutungen des Wortes vgl. Murray, Engl. Dictionary II, 1216. — 113. *crow* = Brechstange, wie im Ne. Diese Bedeutung fehlt bei Mätzner, Ae. Wörterbuch I, 500. Weitere Belege bei Murray II, 1206. — 115. Ich übersetze: „Als er hörte, wie sein Bruder (d. i. der Bohrer, V. 93) so beschimpft wurde“. — 119. *forteyne*. Murray IV, 480 belegt das Wort aus dem Cockwold's Daunce und fasst es hier = *fortune* (Vorb.) im Sinne von to happen, chance, occur“. An unserer

Stelle müsste man aber das Verbum = „sich Vermögen erwerben“ fassen und übersetzen: „Möge er sich soviel erwerben, wie derjenige je haben wird, welcher nie einen Pfennig vertrinkt, bis er stirbt“. Ob freilich diese Etymologie das Richtige trifft? Das *drynde* in V. 120 ist Konjunktiv. — 123. Die Verse dürften aufzufassen sein: Denn wer, wenn er im Sterben liegt und nichts hat, glaubt, du wirst ihm etwas geben, der wird so auf dem Boden liegen und gleich einem Hunde begraben sein. Denn nur wenn jemand vor dem Tode etwas hat, ist ihm das ein guter Vorrat im Falle der Not. — 129. *pleyn* das Schnittmesser; desgl. 140. Die Form fehlt bei Stratmann-Bradley. Es ist afr. *pleine*, *plaine*, mllat. *plana*. Vgl. Du Cange-Henschel-Favre VI, 351 und IX, 307; ferner Littré, Dict. III, 1151. Daneben besteht me. und ne. *plane* = fr. *plane*. — 132. *schudyst*. Sonst hat unser Text stets das *l* erhalten (V. 62, 64, 174, 204, 214). — 133. *se* = ausfindig machen. — 138. Der Sinn des Verses ist wohl: Um meines Meisters Wohlhabenheit zu fördern. — 139. *withouten mysse*. Mit *withouten* gebildete Formeln sind häufig, vor allem im Reime. Eine Zusammenstellung solcher Fälle bei Fischer, How the Wyse Man Taught Hys Sone 58. — 145. *twyvete*, welches als Substantiv sonst nicht belegt scheint, bezeichnet wahrscheinlich ein zwei Fuss langes Mass. Auffällig ist das dem Süden Englands eigene *v* für zu erwartendes *f*. — 146. Ich sehe in *fette*, trotz des *tt*, für welches der Reim nicht spricht, das me. *fet* = afr. *fait*, in dem Sinne von *knack*, or *trick of doing anything* (vgl. Murray IV, 118, Sp. 2, Abs. 6) und verstehé den Vers: Das wird wohl eine Wohlhabenheit sein, wie eure Schliche sie verschaffen, d. h. (vgl. V. 149) eine durch Diebstahl erlangte. — 155. *polyff*. Ein zweiter, ebenfalls durch den

Reim gedeckter Beleg für diese noch unerklärte Form s. bei Skeat, Etym. Dict. unter *pulley*. — 157. *me thinke*. Desgl. 164, 188, 211. Ueber das Fehlen der Flexionsendung in der 3. Pers. Sing., namentlich bei unpersönlichen Verben, s. Mätzner, Engl. Gram.² I, 358. Zahlreiche Belege für *pinke* statt *pinkeþ* giebt Zupitza, Engl. Stud. XIII, 381. Ebenso *it draw* 253. — 163. *wyndas-rewle*. Die Bedeutung von *rewle* ist mir hier unklar und somit auch die des Kompositums. — 166. *by resone* im Sinne von ne. *in reason* zu nehmen. — 170. „Wer sich selbst erhöht, soll erniedrigt werden“. Vgl. Evang. Matth. 23, 12. — 171. *rewle-stone*. Das Wort findet sich, jedoch ohne Erklärung, nur bei Halliwell, Dict. 698 verzeichnet und nur durch unsere Stelle belegt. Ich vermute, dass das „Lot“, der „Senkel“ damit gemeint ist. — 172. Auffallend ist das Fehlen des Possessivpronomens bei *mayster*, welches sich im Texte sonst stets in Verbindung mit dem Fürworte findet (vgl. 11, 19, 21, 30, 51, 62, 117 etc.). Es wird daher hier wohl ein Versehen des Schreibers anzunehmen sein. — 174. *pe better* = um so besser. — 173. Mit *ge* wendet das Lot sich an die Feinde des Meisters. — 175/76. Die Verse sind wohl so zu verstehen: Was ihr auch immer in grosssprecherischer Weise sagen möget, mein Meister wird sich doeh über Wasser halten. — 176. *reule pe roste* = herrschen, das Heft in den Händen haben, bedeutet hier wohl „sich über Wasser halten“. Die übliche, aber durchaus unsichere Erklärung dieser Redensart s. in den Wörterbüchern. Ein anderer me. Beleg aus Times' Whistle im Century Dict. 5201. — 179. *pe devyles dyrte fore anythinge* etc. = des Teufels Kot für alles u. s. w. Diese Wendung scheint sonst nicht belegt zu sein. — 183. *VII gere* ist wohl nicht wörtlich zu nehmen. Die Zahl 7 wird

oft gebraucht, um einen unbestimmten längern Zeitraum zu bezeichnen; vgl. Fischer, How the Wyse Man etc. 54.— Ebd. zu *prentys* = *apprentys* vgl. zu V. 25. — 184. Ich übersetze: „Und dennoch ist dein Handwerk [von dir] erst noch zu erlernen.“ — 190. Ueber die Nachstellung von *and* vergl. Kölbing zu Arthour and Merlin LII. — 192. Bezuglich der im Me. ziemlich häufigen Nachstellung von unterordnenden Konjunktionen vgl. Zupitza, Engl. Stud. XIII, 356. — 196. Ich kann den Vers nur so verstehen: Meines Meisters Gut wird so gross sein, dass man es gar nicht mehr kennt. — 201/202. Das Verspaar ist gewiss verderbt. Vgl. auch den sehr schlechten Reim. — 204. „Ihr solltet nicht so schmachvoll von meinem Meister sprechen.“ *My mayster* ist dativisch aufzufassen. — 205/6. Der Reim *cause*: *Eustase* ist sowohl nach der vokalischen als nach der konsonantischen Seite (das s in *cause* ist stimmhaft, das in *Eustase* stimmlos) unrein. Ausserdem giebt *cause* hier wohl keinen annehmbaren Sinn. Setzt man aber *case* anstatt *cause* ein, so ist der Reim tadellos und auch der Sinn zutreffend, denn man wird das *i have none oper case* übersetzen dürfen: „Ich habe keine andere Möglichkeit, ich kann nicht anders“. — V. 205 bis 210 sowie V. 215 bis 220 spricht die Frau, V. 211 bis 214 das Winkelmaß (*squyre*). — 212. Ich übersetze: „Meinem Meister ein solches (nämlich so schlechtes) Zeugnis auszustellen.“ — 217. Der mit *fore* beginnende Vers begründet den Inhalt des nächsten. Der Sinn von V. 217/18 ist: Du wirst niemals vorwärts kommen, da du sein Diener bist. — 219. *that craft* jenes Handwerk, nämlich das Zechen und Geldverschwenden. — 221. *draught-noyle* wird die „Nagelzange“ bedeuten. Dieses wie franz. *tire-clou* gebildete Kompositum ist sonst nicht belegt. —

224. *fore* hier in seiner ursprünglichen Bedeutung „vor, in Gegenwart“ zu nehmen. Ich übersetze also: „Dass ihr so vor meinem Meister sprecht“. Letzterer scheint nach V. 1 fl. anwesend zu sein. — 232. Bezieht sich auf das gegenseitige Zutrinken. — 242. *off a dey*. Vergl. Mätzner, Engl. Gram.² II, 238 und Kaluza, Engl. Stud. XIV, 178. — 247/49. „Lasst uns nicht arbeiten, bis wir schwitzen, da wir uns allzusehr erhitzen könnten, denn wir können uns danach erkälten.“ — 251/52. Die Präterita sind hier unmöglich, weshalb ich die präsensischen Formen eingesetzt habe. — 255. *stone* scheint *rewle-stone* (171) zu sein. — 258. *over-hyre* = Ueberlohn, mehr als der festgesetzte Lohn. Dieses Wort scheint sonst nicht belegt zu sein. — 269. *that bounde me prentys* = der mich (ihm) in die Lehre gab, d. h. mich ihm antraute. Vergl. *to bind one apprentice* in den ne. Wörterbüchern. — 273/288. Diese Verse spricht der Dichter. — 279/81. „Doch über den, der es machte (d.h. den Dichter), nicht erfasse euch Groll über ihn, noch tadle ihn einer von euch, weil das Handwerk ihm (hiermit ist *one of you* gemeint) Schmach gebracht hat“ u. s. w. — 284. Dass der Dichter bei dem *boke* ein bestimmtes Buch im Auge gehabt hat, dürfte zweifelhaft sein. — 283. „Auf mehr als zwei- oder dreierlei Weise“. Der Sinn ist wohl: in vieler Hinsicht. — 285. *gode and hend*. Diese Verbindung findet sich auch sonst öfters; s. Mätzner, Ae. Wörterbuch II, 469.

Lebenslauf.

Ich, Ernst Max Müller, wurde als Sohn des Ritterguts-inspektors Ernst Müller und seiner Gattin Emilie, geb. Queisser, am 19. Februar 1876 in Oberneundorf i. Schl. geboren. Meinen ersten Unterricht empfing ich in der Bürgerschule zu Döbeln i. S., dann besuchte ich das Progymnasium zu Meissen und hierauf das Kgl. Realgymnasium zu Döbeln, welches ich Ostern 1895 mit dem Reifezeugnis verliess, um mich nunmehr dem Studium der neueren Sprachen, der Geographie und der Philosophie zu widmen. Zu diesem Zwecke bezog ich die Universitäten Marburg, Leipzig und Erlangen und hörte die Vorlesungen der Herren Dozenten Stengel, Vietor, Kühnemann, Wülker, Birch-Hirschfeld, Sievers, Wundt, Ratzel, Hettner, Richter, Varnhagen, Steinmeyer, Pechuel-Lösche und Falckenberg. Ausserdem war ich in Leipzig und in Erlangen mehrere Semester Mitglied des romanischen und des englischen Seminars.

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

FEB 13 1967 59

RECEIVED

MAR 6 '67 - 10 AM

LOAN DEPT.

Due end of FALL Quarter
subject to recall after — DEC 1 1967

REC'D LD

DEC 1 1967 - 4 PM 20

LD 21A-60m-7 '66
(G4427s10) 476B

General Library
University of California
Berkeley

